

为外国影片配音(3)

曹雷



上海电影译制厂大门

我曾问过英若诚导演:这时的觉新真正爱的是谁呢?英导没说话,只是用手指在我肩

上点了一下。我想,瑞珏也是应该明白这一点的。把握了明确的人物关系,说起台词来心里就有谱了。

英若诚导演在谈这部戏和戏中的人物时,有一点,很值得记下来:“周总理一直批评北京人艺演的《雷雨》不够封建,《家》是四川,是内地,‘五四’运动刚过没几年,封建的势力是很强大的,人和人的关系、举止、声音,都要体现出‘封建社会’这个环境来。封建家庭是封建社会的基础。这是个反封建的戏。”

这部戏在配音上的特殊在于:一,是中国的名剧,又是外国人演的。语言上既不能太“洋”,让人听了像翻译片;又不能太“土”,太中国化,使观众听了觉得不像是从这些美国演员嘴里说出来的。二,是舞台剧,又是电视片。台词本身具有舞台话剧的特点,所以配音上不能太生活化;但演员的表演又很生活,配音上不能有太多的舞台腔,让观众听了觉得别扭。

我很喜欢这些美国演员念台词的感觉。他们并没有因为这是一部经典名剧,念台词就要有“舞台腔”,要故意夸张地去表现抑扬顿挫。他们非常真实地、非常朴实地把这些台词去表达自己的内心。那些停顿、甚至有时带些语塞的句吃,都非常自然,感觉到演员是在思想,是在选择适合的词句把自己的思想表达出来,这是非常符合生活的真实的。我在配音时,也就尽量去接近他们的风格。

美国版的《家》配好后曾在中央电视台播映过,反应都很好。这真是一次很有趣的文化交流,可惜这样的交流机会太少了。

为斯特里普的“女魔头”配音

《穿普拉达的女王》又译名《穿普拉达的女魔头》,我不知为何要用“女王”一名,因为从影片里这个人物的个性举止来看,她就是位“女魔头”。

这部影片,现在的年轻人很喜欢看,尤其

是女青年,因为影片里讲了很多时尚、名牌。但是我认为这部影片的主题恰恰是“反时尚”,它控诉了时尚对人性的戕害。不过,不管怎么个主题,影片把时尚元素糅合得很好,什么观点的观众都爱看。

我配的恰恰是这个梅丽尔·斯特里普饰演的“女魔头”。

斯特里普是我佩服的演员,给她演的角色配音,算起来这是第8部片子了,其中大部分是作为内部资料片配的,并没有公映。不过在我来说,公映不公映没什么区别,都是一样工作,都要尽力配好。我想说的是,并不是配多了她的戏,就会变得容易起来,因为她是一个特别能塑造人物的演员,而且是全方位地塑造:从外形到内心,从形体到声音,她会根据角色不断地改变。

我曾配过一部她主演的《紫苑草》,她饰演的是一个过气的歌手女歌手,因患肝癌,无法再唱,流落在纽约州一个城市的街头,连居住的地方都没有。她出场时,蓬头垢面,浮肿的脸颊和气泡,一条破围巾绕在脖子上,开起口来有气无力,一副破嗓子……天哪,这是斯特里普吗?我真是不敢相信,但是你不得不信她就是这个人!纽约州位于美国东北部,冬天十分寒冷,戏里的她常被冻得嘴唇发僵,说话哆嗦。有一天拍戏,为了逼真,斯特里普竟然跑到冰上躺了20分钟。事后,与她演对手戏的杰克·尼科尔逊说,在镜头前把她抱在怀里时,真害怕她醒不过来了!还有一场戏:流浪街头的她偶尔进了一家酒吧,她走到话筒前想唱一曲,我知道,斯特里普本人原是个音乐剧演员,唱得很好,还演过音乐剧电影《妈妈咪呀》,但在这部戏里,她却是声音嘶哑,荒腔走板,让人惨不忍听!而这,恰恰是戏里人物需要的。

斯特里普还有一个本事:她会在不同的戏里,根据角色要求学会说不同口音的语言。在《索菲的选择》里,她为了演一个二战后到美国的波兰妇女索菲,专门学了一口波兰话,在影片开头一段她就是说的波兰话;到了美国,因为刚学,她说的是结结巴巴、很生硬的

英语;后半截她基本说的英语,但始终带波兰口音。而在《黑暗中的哭泣》这部影片里,她演的是一位澳大利亚妇女,说一口澳大利亚英语。在最新影片《铁娘子》里她扮演撒切尔夫人,竟又根据录音学了一口铁娘子的家乡口音!

我并非说我们配音也要带各地口音,因为不可能找到与原片对应的方言,只能找那种感觉。我是佩服斯特里普把语言作为一个塑造人物的重要手段,这是值得我们所有的配音演员和舞台、电视、电影演员们学习的。而我们配她的各个角色,就不能总是一个调子,也要跟着她的变化起变化,正像老厂长陈叙一说的:要“上天入地,紧追不舍”。

她演的“女魔头”一出场,就是一串连珠炮式的对下属发出的指令。调子不高,就像是喃喃自语,却是一口气说了七八件要下属马上办的事,其中夹杂着呵斥、抱怨、命令、指责。语速极快,容不得对手插话解释,一下子就凸显出她在这个“王国”的霸主地位,别人对她必须唯命是从。整部片子,她没有提高嗓门说过一句话,但是,貌似轻声细语,可语气中却有嘲笑、有讥讽、有不屑、有刻毒的咒骂,让她手下和周围的人不寒而栗。看得出,斯特里普对这个人物的准确拿捏已经到了极致!

这样的语言处理,在我的配音中也是很少遇到的,需要我细致地把握分寸。

然而,意外却发生了:第一天配音,全片里我的戏配完了三分之一,一切还顺利。不料那天天气特别冷,而录音棚里的暖气却开得特别高,因整个大楼是中央空调统一掌握温度,我们无法调节,录完音出来我已浑身是汗,内衣都湿透了。出了棚,冷风一吹,内热未尽,又外感风寒,第二天早上竟失声了,一句话都说不出来。这在我也是很少碰到的事。

第二天,我只能到厂里跟导演程玉珠说不能配了。他也很着急,说把我的戏往后放放先治嗓子要紧,让别的角色的戏先配了。上午我就奔医院,吃药、打针还带喷喉。睡了一下午,还歇了一天。两天过后,嗓子好了一些,但

还听得出是哑的。这时,别人的戏都配完了。我说,就用我这哑嗓子,把我剩下的戏尽可能地录了吧,这样可以全片接起来进行鉴定。鉴定下来,若觉得戏还可以,只是声音差,那不是又过了一天半了?我的声音又可以好很多,咱在过戏的时候(每次录完全片都要鉴定,鉴定完还有个补戏环节),把那些声音不好的部分再补一次。

就这样,我勉为其难地录完了全片。鉴定结束,出现了一个出乎我意外的意见。剧中有一场戏:这“女魔头”正不可一世地出席巴黎时装周,她丈夫突然提出跟她离婚!这打击使她十分狼狈,观众第一次看见她这样颓废,蓬头垢面,满脸疲惫,完全失去了往日的锋芒和光彩,说话也有气无力,仿佛生了一场大病。大家的意见是,这场戏决不要再补录了,因为我那哑哑的声音正好适合这时人物的状态。这真是歪打正着!也许等我嗓音恢复了,就出不来这样的感觉了。

又过了一天多,我的嗓音又恢复了不少,只要“含”着点说话,已经露不出哑哑,而这个角色“阴阳怪气”的腔调,还真不需要我怎么使劲。于是,我又把前两天录的一部分戏重录了一遍,终于完成了全片的译制任务。

这事儿却让我想明白了一点:配音演员如果有一个好听的嗓音当然很难得,是上天给的礼物,但是,配戏并不是纯卖嗓子的活儿,配出人物的内心、配出角色的“神”,那才叫“演员”。各种人物千变万化,人物内心千变万化,声音也会千变万化,只有能把握这种变化,才能配出好戏来。

(摘自《上海滩》2013年第5期、第6期)

《新民晚报》分类广告总代理:上海立鑫广告有限公司 广告投放热线: 62775877 62779998

上海蓝天经济城

沪宁城际铁路第一站 商务办公新高地

银南翔文化商务区,企业总部集聚区,上海市郊第一个CBD,享受三年地方财政全额扶持,入驻商务区办公楼的优质企业免租金。欢迎新老客户光临!

招商热线: 59129999, 59122222

恒丰路638号沙河壹号A座23层2303室	63537000	横滨路123弄1号209室	56506366
中山西路2006号310室(宜山路路口)	58313422	古北路447号202室(格林豪泰酒店)	64380223
乌鲁木齐北路425号3409室	56626637	中山南二路1007号512室	64565560
中山北路2166弄7号(吉华宾馆一楼)	62122857	长宁路347号富邦安泰宾馆319室	52371722
漕溪路280号新纪元大酒店205室	64082304	海宁路1358号	63172262
曹杨路1021号近武宁路口	52665191	福山路315号207室(近世纪大道)	50181105
长寿路522号318室	62760030		

网址: WWW.CNLANTIAN.COM 总部地址: 上海真南路4268号

旺铺出售

张杨路88号(一、二层)建筑面积1300m²背靠凯旋门,正对财富海景,紧临黄浦江,位居高端社区中心,未来发展无限。

15941312345王
18641536600李

招租

苏州西山太湖边带游泳池的独立湖景别墅。占地1亩,建筑面积350m²。590万元。13806200914田

新建厂房/租售

临港工业区单/双层2.5万m²占地50亩,产权证齐全。14782300157王

童装、童鞋、玩具、儿童用品等

每间铺位10m²月租1000元
租 65857188 65414791

咨询服务

个人房产抵押 咨询
64277539 18917991533

上海古猗园经济城

特惠大招商

- 对入驻古猗商务大厦的优质企业免租金
- 对现代服务业、总部型企业实行特定扶持奖励

长宁路1513号2008室(遵义路口)	52828071	武夷路506号101室(凯旋路口)	62101236
漕溪路103号19幢208室	64360252	西藏北路1165号(中山北路口)	56520411
宛平南路368号302室(斜土路口)	63175130	浦东南路955号10楼F座(服务中心)	58406155
漕溪北路749号甲505室(斜土路口)	64694135	中山西路2006号1幢401室(宜山路口)	60904657
浦东东方路1486号(崑崙村)	50898099	漕溪路169号308室(田东路口)	36363306
浦东大道1435号(中宝石化大厦隔邻)310室	20221102	中山北路2170号202室(镇坪路口)	52909916
吴中路561号210室(中山西路口)	64273548	真北路3003号2208室(真南路口)	56079298
宜山路286号403室(漕溪路口)	64158311	浦东南路2129号101室(浦建路口)	50328010

总部:真南路4929号(裕丰路口) T: 69120808 59175288 网址: www.guyiyuan.com

徐家汇旺铺招租

地址: 肇嘉浜路959号(1F, 2F 1152M²) 近天平路

18501664717王经理

厂房出租

浦东万祥经济园区 厂房出租, 价格面议

T: 13636685783

产权房出售

虹口区宝山路近3号线东宝兴路地铁站四套6楼总510m²水电民用, 价议

18916007316

房产贷款

协助解决疑难贷款, 快捷办理

61480161 18621513999

上海希望经济城

免开业办证费用

文化信息产业 总部经济

股权投资企业可享受地方特殊扶持政策

嘉定新城内400多平方米商务楼招租

招租热线: 王先生 13386258639 赵小姐 13386258657 新浪微博: @上海希望城

闸北区: 恒丰路600号机电大厦721室	63177892	普陀区: 古浪路355弄123号1201室	36330058
闸北区: 沪太路605号202室(中山北路口)	51002085	虹口区: 四平路2158号508室	50859186
普陀区: 长寿路393号714室	62997307	宝山区: 殷高路518号尚景天地313室	36322736
虹口区: 赤峰路630号南雁大厦2204室	65170676	浦东新区: 东方路738号裕安大厦1409室	50171755

服务中 漕溪北路18号10楼A座 64274830 总部 电话 59155666 浦东新区栖霞路39号 58408052 电话 59156888

☆ 欢迎访问我们的网站: www.mlxw.com ☆

注册公司

★专业、快速、优惠注册市区及经济城各类公司

★协办各类工程资质

54592006 徐汇区漕溪路169号313室

53065603 黄浦区四牌楼路86号

上海闸北彭浦经济城

优惠招商 回馈新老客户

★一条龙注册服务

服务项目: ★商务房租 ★法律咨询

公司地址: 沪太路1059号

公司网址: Http://ppec.com.cn

24小时招商热线: 4008881059

56611539 56951583

出售

汇领商墅, 1.3万/平, 441.7平毛坯别墅, 3层3开间, 带车库, 花园面积大, 工业产权, 可商住两用。

地址: 浦东新区六灶镇鹿港路28号

T: 13666566588 林先生

上海厂房出售

0577-67973288

寻人·遗失

寻人启事

请原青海人民(民族)出版社退休职工晏昌基同志的子女速与青海民族出版社联系。联系人: 刘老师, 电话: 0971-6123349。

寻人启事

蔡扣生, 男, 68岁, 住杨浦区, 身高1.68米, 椭圆脸型, 嘴角略有歪斜, 江苏口音于2010年8月离家未归, 家人恳请好心人留心, 如有知情者请与家人速联系, 感激不尽并酬谢1万。

13917100966 13472837320

遗失 沈焕鸣叉车证(N2): 310109197607012015。作废。

遗失 严惠龙, 二级建造师注册遗失专用章, 编号: 沪231060801299, 聘用单位: 上海东欣建筑发展有限公司, 声明作废。

个人征婚

男33岁, 1.72米未婚南昌人, 现居住上海有婚房, 经济优, 自营公司, 五官端正, 人品好, 曾获中华慈善奖, 省道德楷模, 身体健康, 烟酒不沾, 不赌博, 无不良嗜好, 诚觅脾气好, 人品好, 22至31岁, 净高1.65米以上, 体重47至57公斤, 单身女士, 可做上门女婿。

15000015997 55383831

婚介信息

知名 合欢 口碑好 成功率高 中山公园旁

长宁路988号花园大厦4楼C座 父母为儿女相亲热线 52738637

中老年寻缘热线 52724090

白领成功人士热线 13162760140

征婚 女51岁未婚医科大学老师 佳房宽尊缘 13564264193

巾帼缘 正规婚介 服务透明 64672274 51586110

征婚 女38岁离未育开厂(曾是孤儿) 愿寻寻年长健康男 52121798

欣欣婚介 无一婚托 无一投诉 真实可靠 65877919

征婚 女80岁 离未育 机关退黄浦 征婚 女45岁 未婚 貌美 退空姐 郊 征婚 区开厂有车房 缘 32512655

遗失声明

上海家馨国际贸易有限公司 遗失公章一枚, 声明作废。

上海中福建筑设计院有限公司 遗失上海市建筑企业卡, 企业编码: 1020030083, 声明作废。

遗失声明 上海柔石国际贸易有限公司 遗失税务登记证副本国税沪字310109758550479号, 发证机关: 上海市国家税务局, 上海市地方税务局, 2011年1月21日, 声明作废。